



# Recursos para traductores e intérpretes en los servicios públicos: organización y puesta en valor de su potencial

Bianca Vitalaru  
Universidad de Alcalá  

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.100450>

Recibido: 24 de enero de 2025 / Revisado: 6 de noviembre de 2025 / Aceptado: 17 de noviembre de 2025

**Resumen.** La Traducción e Interpretación en los Servicios (TISP) se caracteriza por la variedad de sus ámbitos y los temas que abarca, además de por las diferentes modalidades y combinaciones lingüísticas que se requieren. En este contexto, marcado por la necesidad de documentación para la especialización, consideramos importante recalcar la importancia de contar con una clasificación de los recursos disponibles basada en el tipo de competencia que podría desarrollar el o la profesional de la traducción e interpretación (Tel) y una descripción básica de estos recursos. Esto también sería fundamental para maximizar su efectividad y demostrar su potencial formativo en la TISP. Este capítulo tiene dos objetivos: por un lado, proponer una base de datos de recursos con potencial documental o formativo relevantes para los ámbitos sanitario y jurídico-administrativo de la TISP partiendo de los recursos del proyecto DIALOGOS; por otro lado, describir una selección de recursos de acuerdo con la competencia principal que podría desarrollar y el tipo de información contenida: de tipo terminológico, textual y temático, o estratégico de acuerdo con Vitalaru (2025). En definitiva, el estudio muestra la variedad de recursos disponibles que pueden utilizarse con fines de investigación y formación para asegurar la concienciación del o de la profesional de la Tel sobre la importancia de una documentación orientada hacia una habilidad concreta, una vez identificado el problema traductológico; asimismo, el enfoque es especialmente aplicable a combinaciones lingüísticas que cuentan con un número reducido de fuentes de documentación bilingües.

**Palabras clave:** recursos, documentación, traducción e interpretación en los servicios públicos, servicios lingüísticos.

## Resources for translators and interpreters in public services: organizing and leveraging their potential

**Abstract.** Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is characterised by the variety of its fields and subject matters, as well as the modalities and language combinations in which it is required. In a context where the need for research specialisation is striking, the classification of available resources is essential. We believe that this classification should be based on the type of competence that it could help develop in the translator/interpreter and include a basic description of these resources. This would ultimately maximise their effectiveness and, in turn, they could be used to test their training potential in PSIT. This chapter has two objectives: on the one hand, we aim to propose a database based on the sources with research or training potential relevant to the health and legal-administrative fields of PSIT based on a selection of sources of the DIALOGOS project; on the other hand, we aim to describe those resources considering the primary competence that could be developed and the type of information they offer, i.e. either terminological, textual and thematic, or strategic, according to Vitalaru (2025). Ultimately, the study shows the variety of resources available for research and training to ensure the translator's awareness of the importance of skill-oriented documentation research once the translation problem has been identified; the approach is particularly applicable to language combinations with very few bilingual sources.

**Keywords:** resources, research, public service interpreting and translation, language services.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. TISP: diversidad temática y competencial. 2.1. TISP como actividad social y diversidad de los servicios públicos. 2.2. Competencias de los o las profesionales de la TISP. 3. Base de datos de recursos: recopilación de información y clasificación. 4. Descripción de recursos y ejemplos. 4.1 Recursos con información de tipo terminológico. 4.1.1. Descripción. 4.1.2. Hojas terminológicas por especialidades médicas. 4.2. Recursos con información temática y textual. 4.2.1. Descripción. 4.2.2. Fichas CAMFiC: información multilingüe para pacientes. 4.2.3. Sitio web Salud Entre Culturas. 4.2.4. Guías judiciales. 4.3. Recursos con información estratégica. 4.3.1. Descripción. 4.3.2. Manual para intérpretes de asilo. 4.3.3. Proyecto Grupo MIRAS: juegos de rol y papel del/de la intérprete. 4.3.4. Proyecto SOS-VICS: juegos de rol de varios ámbitos. 4.3.5. Linkterpreting: juegos de rol de varios ámbitos. 5. Discusiones. 6. Conclusiones.

## 1. Introducción

La Traducción e Interpretación en los Servicios (TISP) se caracteriza por la variedad de sus ámbitos profesionales, de combinaciones lingüísticas que incluyen idiomas menos frecuentes en la formación reglada en España (como árabe, chino, rumano y ruso, lenguas consideradas de menor difusión<sup>1</sup>) y la heterogeneidad de su formación. Sus sectores profesionales son principalmente el educativo, el médico-sanitario y el jurídico-administrativo (Sánchez Ramos 2020: 17). Estos sectores también se pueden subclasificar de acuerdo con los temas tratados o los tipos de centros que proporcionan los servicios: servicios médicos ofrecidos por hospitales, centros de salud y clínicas, servicios administrativo-sociales como educación, empleo y vivienda y asistencia jurídico-administrativa en el ámbito policial, judicial y penitenciario (Hertog 2010: 49). Esta diversidad temática y contextual, con diferentes particularidades en cada ámbito, implica, en primer lugar, una serie de habilidades y competencias requeridas por el mercado laboral de la TISP (Vitalaru 2024: 34-40) y, en segundo lugar, una formación especializada específica (Álvaro Aranda y Lázaro Gutiérrez 2021: 76).

El potencial formativo de diferentes materiales y recursos es indudable, tal y como se muestra en diferentes estudios centrados en un único ámbito, como, por ejemplo, en el ámbito sanitario (Nevado Llopis, Pelea y Bobăilă 2020; Vitalaru 2023; Vitalaru y Bayón Cenitagoya 2023; Pérez Estevan 2022) o en el ámbito jurídico (Corpas Pastor 2003; López Arroyo 2011; Sánchez Castany 2012; Borja Albi 2016; Del Valle Cacula 2018 y Vitalaru 2019, entre otros). A su vez, en los últimos años, se ha puesto a disponibilidad de los/las usuarios/as de servicios públicos una gran variedad de materiales informativos en línea tanto monolingües como bilingües y multilingües (Vitalaru 2023, en el ámbito sanitario). También destaca la variedad de formatos en los que se aporta información, como soportes web, infografías, guías, manuales, informes, vídeos o modelos de texto, dirigidos a usuarios/as de diferentes ámbitos (salud, administración, protección internacional, justicia...) que también pueden servir para la documentación de los traductores e intérpretes de los servicios públicos. Asimismo, existe material formativo genérico, como manuales (véanse, por ejemplo, ACNUR 2022, ASETRAD 2022), guías (EUAA 2024), módulos (ACNUR 2009) y píldoras formativas en formato audiovisual (Grupo T&P s. f.), sobre estrategias de traducción o interpretación, que pueden aplicarse a diferentes ámbitos.

Sin embargo, muy pocos estudios se centran en recopilar, clasificar o proponer materiales en diferentes ámbitos de la TISP (Valero Garcés et al. 2011, Vitalaru 2025) o incluso en un único ámbito de la TISP, pero diversificando la tipología de recursos o clasificándolos por competencias. En cuanto a los recursos enfocados en un único ámbito, son fundamentales los de Nevado Llopis, Pelea y Bobăilă (2020) y de Nevado Llopis y Foulquié Rubio (2022), por recopilar y proponer una variedad de recursos y materiales de todo tipo (actividades, fichas terminológicas, recomendaciones y glosarios, entre otros) para la enseñanza de la interpretación en el ámbito sanitario mediante el proyecto ReACTMe<sup>2</sup>. En el ámbito jurídico, destacan libros como los de Corpas Pastor (2003), Borja Albi (2016) y la tesis doctoral de Del Valle Cacula (2018), que describen y subrayan el potencial formativo de diferentes tipos de fuentes. Otros estudios relevantes son el de López Arroyo (2011), que se centra en los recursos terminológicos, fraseológicos y retóricos, el de Sánchez Castany (2012), que subraya las particularidades de la plataforma web Judgmentt<sup>3</sup>, con una variedad de recursos para la documentación en el ámbito jurídico, y el de Monzò (2017), que describe la creación y evolución de la Web del Traductor Jurídico.

En definitiva, en este contexto, caracterizado por la diversidad temática y lingüística del ámbito que nos preocupa, así como por la variedad de recursos disponibles, consideramos importante recalcar la importancia de contar con una clasificación de dichos recursos y de su potencial. Un ejemplo en este sentido es su clasificación según el tipo de competencia principal que podría desarrollar el o la profesional de la Tel siguiendo el modelo de Vitalaru (2025: 6), competencia que consideramos que puede asociarse al tipo de información incluida: terminológica, temática y textual, y estratégica. Este tipo de clasificación es fundamental también para maximizar su utilidad y efectividad no solo en la documentación de los/las traductores/as e intérpretes, sino también para probar su potencial formativo en TISP. Este artículo se alinea con este planteamiento y tiene dos objetivos que se detallan a continuación. Por un lado, proponer una base de datos de recursos con potencial documental o formativo relevante para los ámbitos sanitario y

<sup>1</sup> Lenguas para las que se encuentran pocos profesionales formados y acreditados en traducción e interpretación, así como materiales informativos multilingües escritos y orales y recursos en general (DIALOGOS, s.f.). Este es el caso de las lenguas africanas, asiáticas y afroasiáticas entre otras.

<sup>2</sup> <http://reactme.net/home>

<sup>3</sup> Actualmente no disponible. Más información: <https://iulma.es/gentt/>

jurídico-administrativo de la TISP partiendo de los recursos del proyecto Erasmus+ DIALOGOS<sup>4</sup>, financiado por la Comisión Europea y coordinado por la Universidad de Alcalá. Por otro lado, describir una selección de recursos de acuerdo con la competencia principal que podría desarrollar o el tipo de información contenida: de tipo terminológico, textual y temático o estratégico. A su vez, se enmarca en los objetivos principales del proyecto, en concreto, determinar las barreras de comunicación de las personas migrantes, especialmente de las personas hablantes de lenguas de menor difusión (LMD)<sup>5</sup>, y diseñar un curso específico dirigido a la población bilingüe en LMD que necesite especializarse en la TISP en los países del proyecto. Para cumplir el segundo objetivo, establece una serie de fases que incluyen no solo la elaboración de materiales prácticos, de utilidad inmediata para integrar en el curso propuesto, sino también la evaluación de los recursos y materiales formativos o con potencial formativo disponibles hasta la creación de un curso interactivo y accesible en línea (DIALOGOS s.f.).

## 2. TISP: diversidad temática y competencial

Este apartado presenta la relación de la TISP con los servicios públicos en los que se desempeña, mostrando la variedad de ámbitos abarcados y las habilidades requeridas a profesionales de la Tel para una actuación adecuada.

### 2.1 TISP como actividad social y diversidad de los servicios públicos

La TISP desempeña un papel social, ya que es fundamental para garantizar la equidad en el acceso a los servicios públicos (Vitalaru 2023: 62-63) y la seguridad de la población no hispanohablante, asegurando una comunicación comprensible y, cuando es necesario (por ejemplo, en el caso de la mediación intercultural), adaptada. Esta función es aplicable a todos los ámbitos de la TISP, aunque, en realidad, cada ámbito constituye una disciplina y un área de especialidad independiente asociada a un campo profesional específico.

La diversidad de los servicios públicos en los que pueden actuar los/las traductores/as e intérpretes de la TISP queda aún más patente si consideramos que, para el cumplimiento de derechos y obligaciones, los/las usuarios/as deben realizar diversos trámites ante la Administración pública. En concreto, los servicios prestados a los ciudadanos están relacionados con la seguridad social, la seguridad ciudadana, el empleo, la salud, el transporte, la educación y la formación, los servicios sociales, la familia y la pareja, el turismo, la vivienda y la ciudadanía. Los servicios relacionados con la ciudadanía incluyen, a su vez, los trámites para la emisión del DNI y del pasaporte, así como extranjería y justicia e igualdad, entre otros (Administración del gobierno s.f.). Por lo tanto, en este ámbito también se incluyen todos los trámites de documentación para ciudadanos extranjeros y comunitarios, apátridas y solicitantes de asilo y refugio (trámites y procedimientos de extranjería) (Policía Nacional s.f.). Otro ámbito menos conocido de los servicios públicos es el penitenciario, dependiente de la Administración penitenciaria, un sector de la Administración pública que se encarga de la reinserción social y la custodia de detenidos/as, a través de la Secretaría General de Instituciones Penitenciarias (nacional), además de dos comunidades con competencias transferidas (Cataluña y País Vasco) (Proyecto Prisiones s.f.).

La variedad temática señalada en esta descripción implica no solo dificultades de comprensión para los/las usuarios/as extranjeros/as que accedan a estos servicios, sino también una serie de conocimientos específicos sobre los trámites en cuestión, la materia tratada en sí y el funcionamiento del sistema implicado por parte de los/las traductores/as e intérpretes, que actúan en las situaciones comunicativas que surjan. Implica, por tanto, formación especializada y trabajo sistemático para el desarrollo de competencias y la adquisición de ciertos tipos de conocimientos específicos.

### 2.2 Competencias de los o las profesionales de la TISP

Teniendo en cuenta la diversidad de ámbitos y temas señalados en el apartado 2.1, para adquirir los conocimientos necesarios y seguir formándose durante su vida profesional, los/las traductores e intérpretes de la TISP deben contar con competencia temática, textual y estratégica, así como con un nivel alto de competencia documental/instrumental. Esta competencia es fundamental tanto en la formación como en la práctica profesional ya que incluye no solo saber buscar y usar adecuadamente fuentes de documentación (Kelly 2002, Cid y Perpinyá 2013: 15; Durán Muñoz y Del Moral Álvarez 2014: 49; Vitalaru 2018a, 2018b), el dominio de fuentes especializadas y el manejo de diversas fuentes, como, por ejemplo, los documentos comparables (Prieto Ramos 2011: 12, Soriano Barabino 2018: 224), sino también habilidades de gestión de la información y saber mantenerse actualizado/a con respecto a todos los cambios que afectan al sector (tanto temáticos como estratégicos y tecnológicos). De hecho, Vitalaru (2018a: 38) la sintetiza en cuatro aspectos clave: contar con una metodología rigurosa de trabajo, gestionar adecuadamente la información, dominar el análisis textual y utilizar fuentes fiables. Se trata, pues, de una competencia que podría considerarse transversal en el marco de la macrocompetencia traductora, de modo que una competencia documental sólida puede mejorar los conocimientos temáticos, textuales, estratégicos y comunicativos en general. Para que esto sea posible, es fundamental conocer la variedad y el potencial documental de toda la tipología de recursos que podrían considerarse fuentes de información con diferentes finalidades.

<sup>4</sup> "Comunicación, interpretación y traducción en los servicios públicos con idiomas de menor difusión". (Referencia 2022-1-ES01-KA220-HED-000086867).

<sup>5</sup> Este objetivo se alinea con las líneas de investigación del grupo de investigación Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (FITISPos-UAH) (Grupo FITISPos s.f.).

Para mostrar un ejemplo de planteamiento que puede favorecer la adquisición de conocimientos y desarrollo de competencias utilizaremos la clasificación de recursos de TISP que propone Vitalaru (2025: 6) para enmarcar la propuesta de recursos de este estudio: a) competencia terminológica, como competencia que implica el uso de recursos que incluyen términos y definiciones básicas monolingües o bilingües o pistas/ opciones de traducción; b) competencia temática y textual, que requiere el uso de recursos para facilitar el conocimiento y comprensión de “los conceptos, sistemas y funcionamiento del campo y entorno de trabajo implicado”, así como de la tipología y el análisis textual; y c) competencia estratégica: “competencia global asociada a la competencia traductora/interpretación”, que implica el uso de recursos centrados en mejorar técnicas, estrategias y habilidades de Tel, la reflexión y práctica con principios éticos, y la mejora de las habilidades personales e interpersonales.

### 3. Base de datos de recursos: recopilación de información y clasificación

El enfoque general de nuestro estudio es descriptivo y se basa en la recopilación de recursos e información básica (tipo de recurso, entidad, tipo de contenido, lenguas), teniendo en cuenta criterios específicos como: representatividad de la fuente para un ámbito determinado de la TISP, lenguas de trabajo, aplicabilidad documental o formativa de acuerdo con una de las competencias establecidas, variedad de los elementos incluidos. Estas fases se completan con la clasificación y la descripción de las fuentes de documentación recopiladas en relación con su contenido y aplicabilidad para afianzar una competencia específica siguiendo la clasificación de Vitalaru (2025: 6-7). Para referirnos al tipo de recurso, lo hemos asociado a su competencia correspondiente: terminológica, temática (y textual) o estratégica.

En cuanto al número de fuentes incluidas, partimos del proyecto Erasmus+ DIALOGOS, ya señalado en la Introducción, centrado en las LMD empleadas en España, Grecia e Italia. Sus paquetes de trabajo 2 y 3 se centraban en actualizar el estado de la cuestión sobre propuestas y materiales formativos en TISP, identificando LMD frecuentes, ámbitos representativos y perfiles que realizaban tareas de Tel. Para ello, se reunió información sobre 42 titulaciones y 55 recursos formativos disponibles en alguna LMD de los países del proyecto en diversos ámbitos (33 % sanitario, 16 % jurídico y 51 % mixtos) asegurando la representatividad de todos los países del consorcio; en una segunda fase se reorganizó por competencias, ámbitos y tipos de materiales (BD con 113 recursos) con el fin de analizar su aplicabilidad al diseño del curso. Para nuestro estudio consultamos la base de datos (BD1) con 113 elementos con potencial formativo/documental del mismo proyecto, que incluye tanto recursos monolingües (español, griego e italiano) como bilingües o multilingües, en una gran variedad de LMD y formatos (glosarios, guías, información en páginas web, manuales, modelos de textos, actividades de todo tipo, informes, blogs, etc.). A continuación, seleccionamos los recursos que incluían el español y los completamos con otros recursos en combinaciones lingüísticas poco representadas en el proyecto (por ejemplo, español-chino y español-ruso), así como con recursos que proporcionaban información temática en español, esencial para la fase de documentación monolingüe, previa a la traducción. De este modo, elaboramos la BD2, con un total de 86 recursos (57 seleccionados del proyecto DIALOGOS y 29 complementarios atendiendo a criterios temáticos y lingüísticos). En el presente artículo mostramos, mediante anexos, un total de 24 recursos destinados a fortalecer diferentes competencias (ver distribución por ámbitos en la tabla 1):

Tipo de recurso y número	Ámbito sanitario	Ámbito jurídico	Ámbito administrativo (protección internacional)	Mixtos TISP/ genéricos
Terminológicos: 11	5 (46 %)	3 (27 %)	2 (18 %)	1 (9 %)
Temáticos: 6	2 (34 %)	2 (34 %)	1 (16 %)	1 (16 %)
Estratégicos: 7	1 (14 %)	1 (14 %)	1 (14 %)	4 (58 %)

Tabla 1. Distribución de recursos por ámbitos.

### 4. Descripción de recursos y ejemplos

En este apartado se describe cada categoría de manera general y se seleccionan distintos tipos de recursos de diferentes ámbitos de la TISP. La selección se basa en su nivel alto de aplicabilidad para el desarrollo de la competencia indicada en el ámbito de la TISP partiendo de las definiciones de Vitalaru (2025: 6), la diversidad lingüística o temática tratada y la particularidad del recurso en sí.

#### 4.1 Recursos con información de tipo terminológico

Los recursos de esta categoría incluyen, en la BD2, glosarios principalmente bilingües (en español-otra lengua, como combinación que, en general, cuenta con menos recursos, como el árabe, el chino, el ruso o el rumano) y glosarios monolingües con definiciones básicas, pero representativas. En nuestra propuesta, del anexo 1, se seleccionan ejemplos que consideren únicamente recursos de determinadas lenguas.

### 4.1.1 Descripción

El anexo 1 incluye cinco recursos del ámbito sanitario que destacan por su variedad, desde glosarios bilingües y monolingües (Tremédica<sup>6</sup>) hasta hojas terminológicas y trabajos de investigación que incluyen glosarios en combinaciones lingüísticas menos frecuentes (español-chino y español-ruso). El mismo anexo incluye dos recursos del ámbito de la protección internacional: los glosarios bilingües de ACNUR<sup>7</sup> y de UNICEF<sup>8</sup>. El glosario de UNICEF destaca por sus definiciones explicativas y el aspecto visual, al tratarse de un glosario para usos educativos. Por último, en el ámbito jurídico en general, la mayoría de los glosarios son monolingües. Destacan los glosarios monolingües del proyecto SOS-VICS<sup>9</sup> y del Servicio de Justicia de la Comunidad Autónoma de Madrid. Uno de ellos es multidisciplinar (ámbitos judicial, policial y psicosocial).

### 4.1.2 Hojas terminológicas por especialidades médicas

Destacan las hojas terminológicas por especialidades médicas (cardiología, cirugía, COVID-19, farmacología y toxicología, oftalmología, oncología, y ortopedia), disponibles en los cuatro idiomas (español, inglés, italiano y rumano) del Proyecto ReACTMe, por tratarse de diversos tipos de ejercicios enfocados a la comprensión y adquisición de terminología médica (desde extracción de términos, sopa de letras y emparejar palabras con otras palabras, imágenes o texto hasta rellenar huecos y formar palabras) (Figura 1).




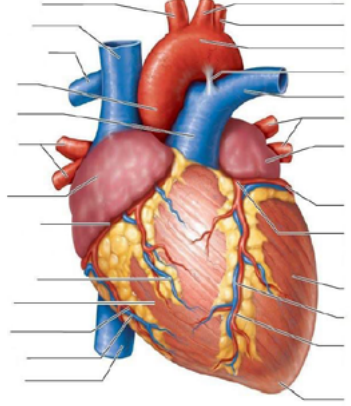
<p> 1.1. Cuál de los términos en el fragmento significa:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lesiones que rompen la piel u otros tejidos del cuerpo.</li> <li>2. Extirpación de tejido o de células para analizar la presencia, la causa o la gravedad de una enfermedad.</li> <li>3. Bloqueo intestinal o de las vías respiratorias que requiere cirugía.</li> <li>4. Cirugía que se lleva a cabo a pesar de que no es por una causa que pone en riesgo la vida del paciente.</li> <li>5. Dispositivo que destruye los microorganismos nocivos de los instrumentos con vapor a presión.</li> </ol> <p> 2. Completa los huecos con las palabras correctas del recuadro. Busca su significado antes si lo necesitas.</p> <table border="1" data-bbox="263 1075 790 1182"> <tbody> <tr> <td>Injertos</td> <td>Extracción</td> <td>Infecciones</td> </tr> <tr> <td>Colecistectomía</td> <td>Mastectomía</td> <td>Histerectomía</td> </tr> <tr> <td>Reconstructiva</td> <td>Prótesis</td> <td>Trasplantes</td> </tr> <tr> <td>Plástica</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>Hay cuatro áreas principales en la cirugía: (a) el tratamiento de heridas, (b) la cirugía de extirpación, (c) la cirugía reconstructiva y (d) los trasplantes. La cirugía de tratamiento de heridas se centra en asegurar una buena cicatrización y en evitar las</p>	Injertos	Extracción	Infecciones	Colecistectomía	Mastectomía	Histerectomía	Reconstructiva	Prótesis	Trasplantes	Plástica			<p style="text-align: center;"><b>CARDIOLOGÍA 2</b></p> <p> 1.1 Identifica las partes del corazón utilizando las siguientes palabras:</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>- Arteria coronaria derecha en el surco coronario</li> <li>- Ápice</li> <li>- Venas pulmonares izquierdas</li> <li>- Tronco pulmonar</li> <li>- Ligamento arterioso</li> <li>- Aorta ascendente</li> <li>- Arteria pulmonar izquierda</li> <li>- Arteria circunfleja</li> <li>- Vena cardíaca anterior</li> <li>- Arteria coronaria izquierda en el surco coronario</li> </ul>
Injertos	Extracción	Infecciones											
Colecistectomía	Mastectomía	Histerectomía											
Reconstructiva	Prótesis	Trasplantes											
Plástica													
<p>Hoja: Cirugía 1</p>	<p>Hoja: Cardiología 2</p>												

Figura 1. Ejemplos hojas terminología Proyecto ReACTMe (s.f.).

## 4.2 Recursos con información temática y textual

Para este apartado se han seleccionado recursos monolingües y bilingües orientados a la comprensión y contextualización del funcionamiento de cada ámbito y de sus conceptos más relevantes para el/la profesional de la Tel.

### 4.2.1 Descripción

El anexo 2 incluye recursos del ámbito sanitario de gran utilidad para la documentación temática. El primero incluye fichas informativas elaboradas por la Sociedad Catalana de Medicina Familiar y Comunitaria (CAMFiC)<sup>10</sup> y el segundo es el sitio web de Salud Entre Culturas<sup>11</sup>. Para representar el ámbito de la protección internacional, encontramos una serie de módulos de aprendizaje e información temática de todo tipo que ACNUR pone a disposición del público sobre diversos aspectos relacionados con el procedimiento de asilo, sus conceptos básicos y el funcionamiento de organismos representativos, así como sobre el refugio y la apatridia. Los módulos están esquematizados por temas y subámbitos e incluyen también esquemas, actividades, cuadros con información resumida, palabras en negrita y otros aspectos visuales. En el ámbito judicial, es primordial la información temático-contextual que proporciona el grupo de innovación

<sup>6</sup> <https://www.tremedica.org/>

<sup>7</sup> <https://www.acnur.org/sites/default/files/legacy-pdf/5d4b18064.pdf>

<sup>8</sup> <https://www.unicef.es/educa/biblioteca/glosario-aula-migracion-asilo-refugio>

<sup>9</sup> <https://sosvics.eintegra.es/>

<sup>10</sup> <https://www.camfic.cat/>

<sup>11</sup> <https://www.saludentreculturas.es/>

docente Linkterpreting<sup>12</sup> (Del Pozo Triviño s.f.) sobre conceptos y funcionamiento del campo para intérpretes de diferentes subámbitos de la TISP, concretamente los ámbitos judicial, policial, social y sanitario. Entre otros, ofrece información sobre la legislación, los órganos, las características de la interpretación o las dificultades específicas del ámbito. También son particularmente interesantes las guías monolingües del Consejo General del Poder Judicial para usuarios, así como las fichas informativas del Consejo General de la Abogacía Española sobre los sistemas jurídicos de diversos países (Argelia, Marruecos, Túnez, China, etc.).

#### 4.2.2 Fichas CAMFiC: información multilingüe para pacientes

Las fichas informativas elaboradas por la Sociedad Catalana de Medicina Familiar y Comunitaria (CAMFiC) destacan, por un lado, por la amplia variedad de temas (183 temas principales) y su diversidad lingüística, que incluye lenguas nacionales como español (195), catalán (195) o euskera (40), y lenguas extranjeras como francés (167), inglés (159), árabe (118), chino (119) y rumano (83) (Figura 2).

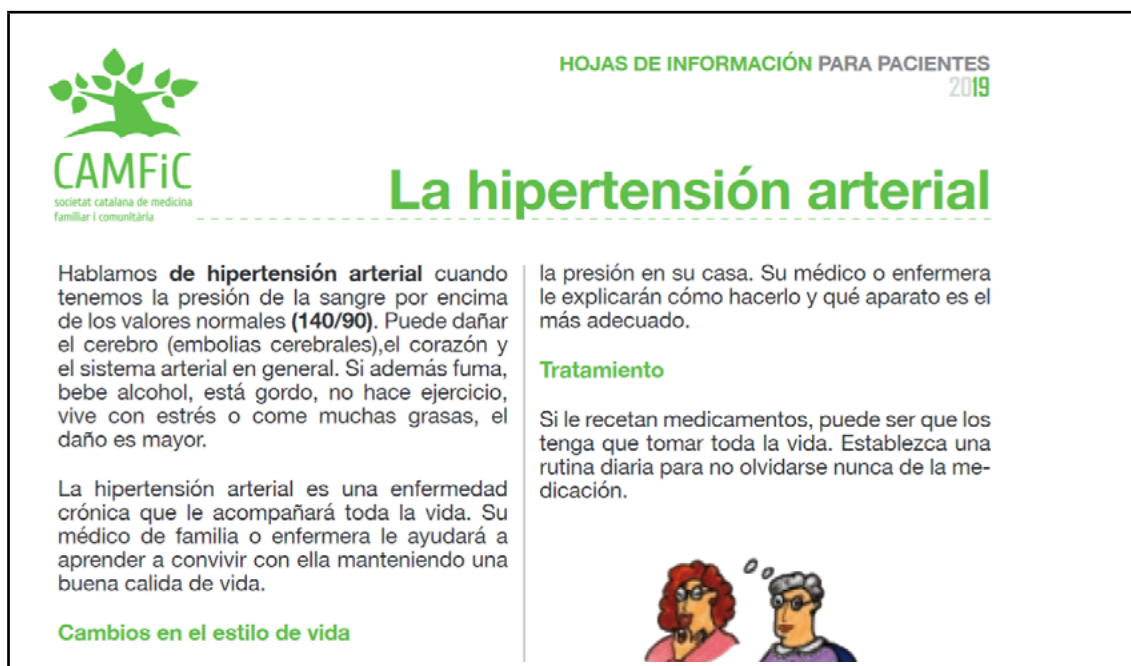


Figura 2. Lista de temas y lenguas de las fichas informativas y ejemplo de ficha de CAMFiC (Sociedad Catalana de Medicina Familiar y Comunitaria s.f.).

Las fichas están orientadas a un público generalmente lego, como los pacientes, por lo que explican afecciones, procedimientos o tratamientos médicos en un lenguaje simplificado que facilita la asimilación de conocimientos temáticos en el ámbito sanitario. La terminología más representativa se resalta en negrita y se incluyen subtítulos distintivos e imágenes. Asimismo, su estructuración en párrafos introducidos por preguntas permite la organización temática de la información y, por tanto, su segmentación por parte del/ de la profesional de la Tel. Estas características suponen varias ventajas para los/las traductores/as e intérpretes. En primer lugar, permite comprender rápidamente la afección, el procedimiento o el tratamiento que deberá explicar posteriormente al paciente en el contexto de la consulta médica. En segundo lugar, la división temática facilita la organización lógica de la información y, por tanto, la retención. En tercer lugar, el lenguaje simplificado de la redacción ofrece pistas sobre el lenguaje que probablemente utilizará el médico para explicarle la información al paciente, de modo que su conocimiento previo puede facilitar la documentación. Por último, los términos destacados permiten identificar los términos clave y construir un árbol conceptual esencial a partir del cual definir una estrategia de documentación orientada a profundizar en su conocimiento.

#### 4.2.3 Sitio web Salud Entre Culturas

Otro recurso representativo para la TISP, en este caso del ámbito sanitario, es el sitio web de Salud Entre Culturas (SEC) por la variedad de materiales sobre salud y de vídeos adaptados culturalmente. En primer lugar, podemos encontrar una serie de folletos, guías, manuales y material audiovisual tanto sobre salud como sobre aspectos culturales en una amplia variedad de lenguas, como búlgaro, polaco, dialectos árabes, fula, hindi, etc., a los que se accede desde una pestaña principal, que los clasifica en cinco categorías por temas más genéricos: “Enfermedades e Infecciones”, “Mediación e Interpretación”, “Mujer”, “Salud Mental” y “Salud y Viajes” y presenta una organización clara y facilidad de acceso (Figura 3).

<sup>12</sup> <https://linkterpreting.uvigo.es/interpretacion-judicial-2/>; <https://linkterpreting.uvigo.es/interpretacion-judicial-3/>; <https://linkterpreting.uvigo.es/interpretacion-social-2/>; <https://linkterpreting.uvigo.es/interpretacion-sanitaria-2/>

## Guías, manuales, folletos, material audiovisual...

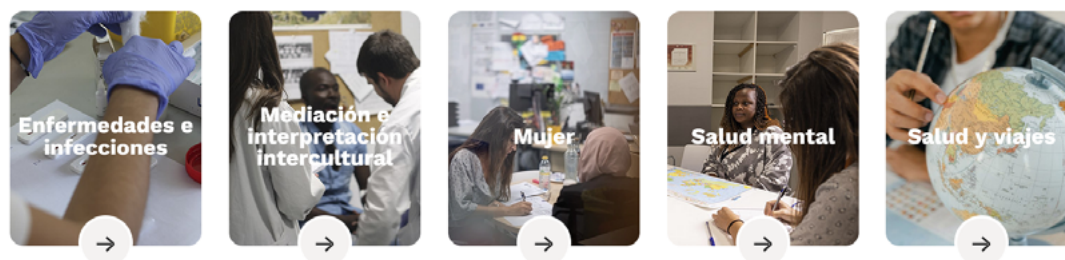


Figura 3. Clasificación de materiales informativos SEC (s.f.).

En segundo lugar, destaca por incluir vídeos adaptados culturalmente sobre temas como la profilaxis del VIH o la vida con enfermedades como la drepanocitosis, en idiomas como bambara (solo en el caso del VIH), francés, inglés y wolof, es decir, teniendo en cuenta las necesidades lingüísticas detectadas.

Una vez más, el lenguaje sencillo utilizado en los vídeos permite un primer acercamiento a temas que puedan tratarse posteriormente en consulta por parte de los/las intérpretes sanitarios/as, o que aparezcan en los textos objeto de traducción, con los que el/la traductor/a necesite familiarizarse. El aspecto más interesante de estos recursos, desde el punto de vista del/de la intérprete o mediador/a en el ámbito sanitario, es su orientación a la migración. Estos materiales se centran en temas como el duelo migratorio y las cuestiones de salud con ciertas particularidades, como la vacunación o las afecciones típicas de grupos poblacionales de un determinado origen geográfico, como la malaria. Considerando estas características, es fácil observar que este tipo de materiales pueden dar respuesta a las necesidades de documentación o formación que les surjan a los o las profesionales de la interpretación o de la mediación que trabajen en el ámbito de la salud.

### 4.2.4 Guías judiciales

En el ámbito jurídico-judicial de la TISP, un tipo de recurso de documentación resulta de especial utilidad para adquirir conocimiento temático básico sobre procedimientos y procesos, derechos u otros conceptos: las guías elaboradas para usuarios/as. En el marco de la actuación procesal encontramos seis guías introductorias proporcionadas por el Consejo General del Poder Judicial (2016) para usuarios, ideales para un primer contacto del/de la profesional de la Tel que necesite especializarse en la materia: *Asistencia Jurídica Gratuita*, *Guía sobre el Juicio Verbal*, *Guía Educar en Justicia*, *Guía sobre el Juicio por Delitos Leves*, *Guía sobre la Denuncia* y *Guía sobre el Juicio Rápido de Delitos*.

Aunque se presentan como “folletos” con carácter informativo, constituyen una valiosa fuente para traductores/as e intérpretes ya que su organización práctica y lenguaje simplificado (figura 4) pueden contribuir al desarrollo de la competencia temática sobre temas como el desarrollo de determinados procedimientos, formas de iniciar trámites o procedimientos, efectos de los mismos, delitos que se juzgan por cada tipo de procedimiento, autoridades judiciales o policiales implicadas en cada procedimiento, etc. La descripción de los diferentes tipos de juicios o procedimientos, por fases, también permite anticipar cómo se desarrollará la comunicación en el acto de interpretación en contextos judiciales de la realidad. Por otro lado, la mención a las diferentes autoridades, órganos judiciales y tipos de participantes revela aspectos temáticos relevantes, como las competencias de cada órgano o autoridad judicial (o policial), las personas implicadas en cada procedimiento y, por tanto, quienes serán susceptibles de intervenir en las interacciones.

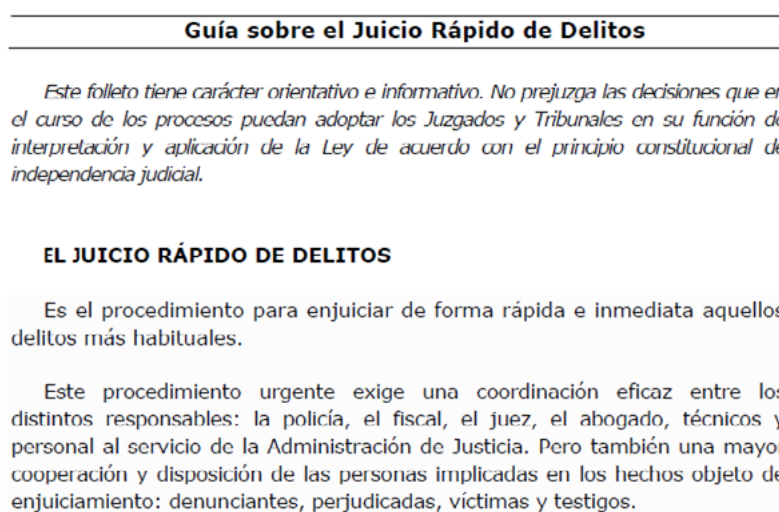


Figura 4. Fragmento Guía sobre el Juicio rápido de delitos (Consejo General del Poder Judicial 2016).

### 4.3 Recursos con información estratégica

Esta categoría incluye, por un lado, recursos estratégicos aplicados a uno de los ámbitos de la TISP, que en algunos casos se completan o empiezan con una parte más temática y, por otro, recursos audiovisuales que incluyen juegos de rol grabados. Estos juegos de rol van acompañados, en la mayoría de los casos, de material adicional que facilita el análisis de papel del/de la intérprete o de las habilidades necesarias para actuar como intérprete en ese contexto, así como la propia práctica de la persona interesada.

#### 4.3.1 Descripción

En cuanto a la competencia estratégica, la mayoría de los ejemplos de la selección propuesta son recursos prácticos que incluyen actividades o estrategias para practicar técnicas de traducción, habilidades de interpretación, toma de notas, papel del/de la intérprete en diferentes situaciones y aspectos que debería tener en cuenta, aplicación y reflexión sobre los principios éticos y estrategias generales (anexos 3 y 4).

Proponemos, en primer lugar, un manual específico para la documentación de los/las traductores/as e intérpretes en contextos de protección internacional. Asimismo, destacan los juegos de rol y las actividades de todo tipo desarrollados especialmente a través de proyectos de investigación como el Proyecto ReACTMe y Linkterpreting, así como las Recomendaciones para intérpretes y operadores judiciales del proyecto TIPp.

Una categoría aparte, por su importancia para la formación, son los recursos audiovisuales con información principalmente estratégica y temática. Consideramos que se trata de recursos que desarrollan especialmente la competencia estratégica, pero también facilitan la aplicación de conocimientos temáticos. Este es el caso de los recursos del grupo MIRAS, del proyecto SOS VICS y de Linkterpreting, caracterizados por su variedad temática aplicable al ámbito de la TISP y, en los últimos dos, también por la diversidad de los materiales propuestos en general.

#### 4.3.2 Manual para intérpretes de asilo

El manual para intérpretes editado por ACNUR Austria (2022) se estructura en trece capítulos y trata diversos temas relacionados con la protección internacional: la protección internacional como concepto inicial, el asilo (autoridades competentes, asistencia legal, procedimientos, entrevistas con técnicas específicas y fases definidas), el refugio y la atención a personas vulnerables como menores no acompañados, víctimas de violencia o trata y personas con traumas o trastornos de salud mental. Además, profundiza en aspectos profesionales de la interpretación, como las modalidades, la comunicación intercultural, la ética, la toma de notas, la interpretación remota y el manejo de los dilemas éticos. Se presta especial atención a la interpretación en contextos de asilo y al trato a personas vulnerables en entornos como los centros de acogida o las fronteras. Las actividades incluyen análisis de casos, debates, visualización de vídeos, juegos de rol, y ejercicios prácticos para desarrollar habilidades profesionales y reflexionar sobre la práctica.

#### 4.3.3 Proyecto Grupo MIRAS: juegos de rol y papel del/de la intérprete

El grupo MIRAS proporciona siete vídeos elaborados como parte del proyecto “Ampliando las fronteras profesionales. La interpretación en servicios públicos y los retos del nuevo milenio”. Los vídeos, disponibles en YouTube, muestran, mediante juegos de rol, diferentes estrategias y el papel del/de la profesional de la interpretación y de la mediación, los protocolos y normas que se deben seguir, la toma de notas o la gestión de la conversación. Los juegos de rol están disponibles en varias lenguas (árabe, catalán, chino, español, francés, inglés y urdu) e incluyen subtítulos en español e inglés. El primer vídeo es una introducción a la interpretación en los servicios públicos, mientras que los otros seis retratan un encuentro mediado con un intérprete en un entorno específico de los servicios públicos (sanitario, educativo, social y jurídico). Cada uno de estos seis vídeos trata uno o varios temas clave habitualmente presentes en la TISP y muestra dos versiones, una correcta y otra incorrecta, del mismo encuentro, excepto el vídeo 2, que compara la actuación de un mediador intercultural (un perfil profesional muy presente en países como Italia, España o Bélgica) con la de un intérprete en los servicios públicos.

Los juegos de rol, como los que ofrece el grupo MIRAS, son un recurso valioso para intérpretes en formación, ya que permiten la práctica continua sin necesidad de estar en el aula. Asimismo, permiten al/a la intérprete que, al practicar con ellos, compare su propuesta de interpretación con la del vídeo correspondiente, con lo que podrá identificar en qué momentos ha actuado correctamente y en cuáles debe mejorar su actuación.

#### 4.3.4 Proyecto SOS-VICS: juegos de rol de varios ámbitos

Los juegos de rol del proyecto SOS VICS incluyen audios, antecedentes del caso y transcripciones. Las situaciones tratadas en el ámbito sanitario, enfocadas en la violencia de género (5 juegos de rol), son primeras visitas a urgencias y a centros de salud. En el ámbito policial, se incluyen dos entrevistas policiales entre víctimas alemanas y marroquíes y una agente especializada del SAF (Servicio de Atención a la Familia del Cuerpo Nacional de Policía). En el ámbito judicial, encontramos la toma de declaraciones a una víctima británica de origen indio en el despacho del juez del Juzgado de Violencia sobre la Mujer y tres interrogaciones en juicios orales a víctimas de diferentes orígenes: alemana, marroquí e italiana. En el ámbito social, se interpretan entrevistas entre víctimas de violencia de género y trabajadora social, psicóloga o profesional de la salud mental. Los juegos de rol están disponibles en varios idiomas según el tema: sanitario (español y

árabe, francés, inglés, italiano, rumano, ruso), social (español y alemán, chino, portugués), judicial (español y árabe, inglés, italiano) y policial (español y árabe, gallego, inglés).

Los juegos de rol que ofrece SOS-VICS favorecen la especialización en ámbitos tan específicos como la violencia de género. La transversalidad de este ámbito, así como sus particularidades, supone un ámbito interesante para el/la intérprete en formación, porque permite la toma de conciencia sobre la posible interacción entre ámbitos aparentemente separados, como la violencia de género, la salud y la justicia. En lo referente a la contextualización, sobresale la interconexión de los recursos. Los juegos de rol vienen acompañados de un documento de antecedentes del caso en el que, además de la contextualización, se incluyen referencias a documentos pertinentes, así como indicaciones sobre la fase del proceso en la que se produce la comunicación. Un uso adecuado de los recursos del sitio web de SOS VICS (estudio del itinerario pertinente, consulta de la documentación y práctica con juegos de rol) permitirá la práctica de la interpretación en un contexto que favorecerá la interiorización de los conocimientos.

En cuanto a las características de las grabaciones, la longitud de varias de ellas permite la práctica de la interpretación en condiciones más cercanas a las de la vida real, dentro de las limitaciones que supone una práctica con recursos en línea. Por último, cabe poner en valor el esfuerzo realizado para la elaboración de juegos de rol en lenguas en las que generalmente resulta complicado encontrar recursos formativos, como el rumano, el ruso, el chino o incluso el árabe, a pesar de su frecuencia en el contexto migratorio español.

#### 4.3.5 Linkterpreting: juegos de rol de varios ámbitos

Los recursos de la plataforma Linkterpreting (Del Pozo Triviño s.f.) son aún más variados (aunque los idiomas de trabajo sean principalmente el español e inglés y, en algunos casos, el holandés y la lengua de signos) y numerosos. Para todos se incluyen audios y transcripciones, terminología y glosarios. En el ámbito sanitario se incluyen 23 juegos de rol que implican atención médica general, condiciones crónicas y de emergencia o salud reproductiva y género. En el ámbito judicial, se encuentran 19 juegos de rol del ámbito judicial sobre diversas situaciones: interrogatorios y declaraciones, juicios y sentencias, procedimientos y revisión de casos. Más concretamente, observamos la actuación de diferentes participantes (víctima, acusado o testigo) en juicios orales por diferentes delitos como robo con agresión, asesinato, homicidio, tráfico de drogas y discriminación racista. En la misma línea, en el ámbito policial, contamos con 17 juegos de rol sobre situaciones como denuncias (por robo, hurto, malos tratos), interrogatorios (desaparición, violación), detenciones (agresión, accidente de tráfico) o intervenciones policiales (denuncia). Por último, en los 16 audios sobre temas sociales (o administrativos), los temas pueden agruparse en situaciones de asesoramiento y trámites legales, empleo y formación, y violencia y situaciones de vulnerabilidad.

Los juegos elaborados en el marco del proyecto Linkterpreting permiten la simulación de un encargo de interpretación real, al ofrecer un breve resumen del caso, a modo de *briefing*. Adicionalmente, la inclusión de una lista de términos relevantes facilita al/la intérprete en formación el planteamiento de la estrategia de documentación, especialmente a quienes se encuentren en sus primeras etapas formativas y tengan dificultades para anticipar los contenidos de la consulta.

## 5. Discusiones

Si la base de datos inicial del Proyecto DIALOGOS propone una serie de elementos documentales en una gran variedad de lenguas, especialmente LMD, la base de datos de este estudio incluye una serie de fuentes caracterizadas por su nivel alto de utilidad para el aprendizaje, la práctica y su fácil manejo.

Destaca la variedad de los recursos y su fácil acceso para distintos grupos, gracias a su organización temática y visual. En primer lugar, subrayamos la variedad de sus destinatarios iniciales (los/las usuarios/as de los diferentes servicios, los/las traductores/as, los/as mediadores/as e intérpretes que quieran especializarse, el alumnado y el profesorado y el personal proveedor de servicios que trabaja con intérpretes) en la misma línea del proyecto ReACTMe (Nevado Llopis, Pelea y Bobăila 2020: 547). En segundo lugar, destaca la variedad lingüística, ya que se incluyen desde lenguas mayoritarias como el español, el inglés y el francés, hasta lenguas menos frecuentes en la formación reglada como el chino, el árabe, el ruso, entre otras. En tercer lugar, se hace patente su variedad temática: protección internacional (asilo, refugio, apatridia), salud (asistencia y medicina), ámbitos judicial, policial y sociolaboral (incluyendo aspectos sociales, inmigración y derechos, documentación, empleo, educación e integración, entre otros) y mixtos. En cuarto lugar, destaca la variedad tipológica de los recursos desde material formativo como actividades para practicar habilidades específicas como memoria, concentración, improvisación, toma de notas, etc.; juegos de rol para practicar habilidades estratégicas y terminológicas; glosarios; manuales, fichas, audios y vídeos, transcripciones; hasta informativo a través de información en páginas web, recomendaciones, guías, vídeos, entre otros, que permite su uso y manipulación para diversos propósitos en el marco de la formación, la documentación y la especialización. Destaca también su potencial para la preparación de actividades formativas de diversa índole tanto para practicar las habilidades necesarias para interpretar, siguiendo el modelo de las de Linkterpreting, como para facilitar la comprensión textual y conceptual y la adquisición de terminología, siguiendo el modelo del proyecto ReACTMe. En general, también pueden utilizarse para la creación de glosarios *ad hoc*, de corpus de textos paralelos o comparables monolingües, bilingües y multilingües, de memorias de traducción, bases de datos terminológicas, infografías, mapas conceptuales o herramientas de documentación centradas en la organización de conceptos para facilitar su aprendizaje, entre otros.

Por tipología, los recursos temáticos destacan por su utilidad para facilitar la comprensión conceptual y contextual del encargo mediante material divulgativo de distintos tipos y formatos, mientras que los recursos terminológicos destacan por su sencillez y variedad temática. Ello repercute en el porcentaje alto de recursos disponibles para facilitar la precisión lingüística y terminológica, especialmente en situaciones de crisis o vulnerabilidad (protección internacional, salud, emergencias sanitarias, contextos judiciales y policiales). Los recursos estratégicos, en nuestro caso, se caracterizan por su precisión y variedad, y son fundamentales para una práctica diversificada y constante.

## 6. Conclusiones

El estudio realizado se enmarca en la necesidad de documentación de los/las profesionales de TISP y muestra no solo la variedad de ámbitos y temas que pueden tratarse, sino también de los recursos que pueden utilizarse para desarrollar las competencias requeridas, en particular, la terminológica, temática y estratégica.

Asimismo, muestra una selección de recursos de gran utilidad y da a conocer recursos documentales con potencial formativo diversificado, especialmente provenientes de proyectos de investigación o de innovación docente. Los recursos propuestos son prácticos y de acceso libre, de modo que su uso sistemático facilita la adquisición de conocimientos con aplicabilidad directa en contextos reales. Su variedad y disponibilidad permiten a los/las intérpretes, mediadores/as y traductores/as desarrollar competencias de manera integral y contextualizada, preparándolos/las para enfrentarse a situaciones complejas de su práctica diaria. Estos cubren, de hecho, necesidades de formación específicas de los/las traductores/as e intérpretes de los servicios públicos, dada la amplitud del ámbito y la escasez de programas formativos. El mismo proyecto DIALOGOS, del que provienen la mayoría de los recursos de nuestra selección, se centra en la importancia de la formación y busca cubrir una necesidad específica de formación para personas bilingües en LMD. Por lo tanto, las iniciativas de investigación que aúnan esfuerzos para proporcionar recursos tanto de documentación como de práctica formativa en determinados contextos son fundamentales para lograr la especialización en TISP en España.

En definitiva, el estudio muestra la variedad de recursos disponibles para asegurar la concienciación de los o las profesionales de la Tel sobre la importancia de una documentación orientada a una habilidad concreta, una vez identificado el problema traductológico.

## Referencias

- Abril-Martí, Mabel y Del Pozo Triviño, Maribel (Dirs.) (s. f.). *Web de formación SOS-VICS*. Universidade de Vigo. <http://sosvics.eintegra.es/>.
- ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados) (2009). *Self-Study Module 3: Interpreting in a Refugee Context*. ACNUR Suiza.
- ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados) Austria (Ed.). (2022). *Handbook for Interpreters in Asylum Procedures (2.ª ed. revisada)*. ACNUR Austria.
- Administración del gobierno (s. f.). *Trámites por materia*. Administracion.gob. <https://administracion.gob.es/pagFront/tramies/miVidaEnTramites/miVidaEnTramites.htm>.
- ASETTRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) (2022). *Código deontológico*. [https://asetrad.org/recursos/Codigo\\_deontologico\\_Asetrad\\_web.pdf](https://asetrad.org/recursos/Codigo_deontologico_Asetrad_web.pdf)
- Borja Albi, Anabel (2016). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica, inglés-español*. Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- CAMFiC (s. f.). *Fulls per a pacients CAMFiC*. CAMFiC. Societat catalana de medicina familiar i comunitària. <https://www.camfic.cat/Fullspacientsie8.aspx>
- Cid, Pilar y Perpinyà, Remei (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Consejo General del Poder Judicial (España) (2016). *Atención ciudadana. Modelos normalizados. Juicio rápido de delitos*. Poder Judicial España. <https://surl.lu/rxhxmp>
- Corpas Pastor, Gloria (2003). *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Comares.
- Del-Pozo-Triviño, Maribel (dir.). (s. f.). *Linkinterpreting*. <https://linkinterpreting.uvigo.es/>.
- Del Valle Cacela, Verónica (2018) *Iurites: recursos para la traducción y la interpretación jurídica (italiano-español)*. [Tesis doctoral inédita]. Universidad de Málaga]. <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/16834>
- DIALOGOS (s.f.). *Presentación*. DIALOGOS. <https://dialogoserasmus.eu/es/presentation-espanol/>
- Durán Muñoz, Isabel y Del Moral Álvarez, José (2014). Competencia documental para la traducción agroalimentaria EN-ES: fuentes de información y su evaluación. *Skopos*, 5, 45-57.
- EUAA (European Union Agency for Asylum) (2024). *Practical Guide on Interpretation in the Asylum Procedure*. EUAA. [https://euaa.europa.eu/sites/default/files/publications/2024-02/2024-Practical-Guide-Interpretation-Asylum-Procedure-EN\\_0.pdf](https://euaa.europa.eu/sites/default/files/publications/2024-02/2024-Practical-Guide-Interpretation-Asylum-Procedure-EN_0.pdf)
- Grupo MIRAS. (s. f.). *Expanding Professional Borders – Public Service Interpreting and the Challenges of the New Millenium*. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://webs.uab.cat/expandingpsi/watch-videos-es-subtitles/>
- Grupo FITISPos (s. f.). *El grupo. Líneas de investigación*. <https://fitisposgrupo.web.uah.es/el-grupo/#lineas>
- Grupo T&P (s. f.). *Píldoras T&P*. UVigoTV. <https://tv.uvigo.es/series/5b5b7df68f420830651d87e4>

- Hertog, Erik (2010). Community interpreting. En Yves Gambier y Luc van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies Online*, 1 (pp. 49-54). John Benjamins.
- Kelly, Dorothy (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* 1, 9-20.
- López Arroyo, Belén (2011). Recursos terminológicos, fraseológicos y retóricos aplicados a la traducción jurídica. En Iciar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón y Helen Campell (Coords.), *Lenguaje, derecho y traducción* (pp. 157-176). Comares.
- Monzò, Esther (2017). La Web del Traductor Jurídico: compartir recursos para crear una comunidad. *Trans*, 9, 161-175. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2005.v0i9.3080>
- Nevado Llopis, Almudena; Pelea, Alina y Bobăilă, Iulia (2020). Digital Resources for Medical Interpreting Training: A New Role for Trainers? *Sendebär*, 31, 547-567. <https://doi.org/10.30827/sendebär.v31i0.11525>
- Nevado Llopis, Almudena y Foulquié Rubio, Ana Isabel (2022). Recursos para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación sanitaria: la base de datos de ReACTMe. En Laura Mariottini y Monica Palmerini (Eds.), *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones* (pp. 1671-1699). Dykinson.
- Pérez Estevan, Elena (2022). La interpretación sanitaria en final de vida desde la perspectiva de su necesidad ante el impacto de la COVID-19. En Miguel Ibáñez Rodríguez y Carmen Cuéllar Lázaro (Eds.), *De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada* (pp. 547-563). Comares.
- Policía Nacional (s. f.). *Documentación de extranjeros. Trámites de documentación para ciudadanos comunitarios y extranjeros*. Policía Nacional. [https://www.policia.es/\\_es/extranjeria\\_portada.php](https://www.policia.es/_es/extranjeria_portada.php)
- Proyecto Prisiones (s.f.). La administración penitenciaria <https://www.proyectoprisiones.es/la-administracion-penitenciaria/>
- Prieto Ramos, Fernando (2011). Developing legal translation competence: an integrative process-oriented approach. *Comparative Legilinguistics*, 5, 7-21.
- Proyecto ReACTMe (s. f.) *ReACTMe Training Resources. Terminology*. <http://reactme.net/learning-platform/terminology>
- Salud entre Culturas (s. f.). *Publicaciones*. <https://www.saludentreculturas.es/publicaciones/>
- Sánchez Castany, Roser (2012). La Plataforma Judgentt recursos para traductores judiciales. *Fòrum de Recerca*, 17, 771-790.
- Sánchez Ramos, María del Mar (2020) *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Peter Lang.
- Sociedad Catalana de Medicina Familiar y Comunitaria (CAMFiC). (s. f.). *Fulls per a pacients CAMFiC*. CAMFiC. <https://www.camfic.cat/Fullspacientsie8.aspx>
- Soriano Barabino, Guadalupe (2018). La formación del traductor jurídico: análisis de la competencia traductora en traducción jurídica y propuesta de programa formativo. *Quaderns*, 25, 217-229.
- Valero Garcés, Carmen; Gauthier, Laura; Megdiche, Chiraz y Vitalaru, Bianca (2011) Traducción, lenguas de la inmigración y recursos online. *Hermeneus*, 13, 209-232.
- Vitalaru, Bianca (2018a). Documentación comparativa: competencia y método de trabajo para traductores de textos jurídicos de español-rumano. *RIELMA*, 11, 35-50.
- Vitalaru, Bianca (2018b). Traducción en el ámbito jurídico y competencia documental: Propuestas de clasificación de las fuentes de documentación para traductores de español-rumano. *RIELMA*, 11, 51-68.
- Vitalaru, Bianca (2019). Organización temática de terminología jurídica para traductores proceso de elaboración de una ontología del proceso penal en español-rumano-inglés. *Hermeneus*, 21, 463-514.
- Vitalaru, Bianca (2023). Materiales informativos para pacientes y lenguas de la inmigración: disponibilidad en línea y corpus para traductores e intérpretes. *Onomazein*, 13, 59-83.
- Vitalaru, Bianca y Bayón Cenitagoya, Candelas (2023). Traducción e interpretación en servicios públicos en tiempos de COVID-19: aproximación de nuevas necesidades y respuestas. En Miguel Ángel García Peinado y María del Carmen Balbuena Torezano (Eds.), *La traducción de textos literarios y otras variedades de traducción* (pp. 421-438). Peter Lang.
- Vitalaru, Bianca (2024). Requisitos y habilidades para la traducción e interpretación en los servicios públicos en España: ¿qué buscan los empleadores públicos y privados? *Transfer*, 19(1-2), 28-61. <https://doi.org/10.1344/transfer.2024.19.42860>
- Vitalaru, Bianca (2025). Traducción e interpretación en los servicios públicos, recursos formativos y lenguas de menor difusión: tendiendo puentes entre investigación y formación. *Transfer*, 20(1), 1-23.